

Maurizio Trifone – Università degli Studi di Cagliari

Dire pane al pane e vino al vino: sinonimi ed espressioni idiomatiche nell'italiano

Tra le innumerevoli espressioni di cui la lingua italiana è costellata ce n'è una che pone qualche interrogativo a chi si cimenta nella stesura di un dizionario dei sinonimi: «dire pane al pane e vino al vino», cioè dire esplicitamente come stanno le cose, parlare apertamente, senza mezzi termini, chiamare le cose con il loro nome, non avere peli sulla lingua. Ma se noi dicessimo veramente "pane al pane e vino al vino", i sinonimi non esisterebbero più e la lingua sarebbe ridotta a una sorta di fredda equazione matematica in cui A è uguale ad A e B è uguale a B , cioè il pane è uguale al pane e il vino è uguale al vino. Quando noi scriviamo dobbiamo fare esattamente il contrario: trovare tutti i modi per non ripetere sempre le stesse parole e fare ricorso alla miriade di sinonimi che la lingua ci mette a disposizione.